

GLOSARIO DE TÉRMINOS REFERENTES AL HAIKU JAPONÉS

AWARE: Sentimiento nacido de la emoción por el contacto con el mundo. Puede ser triste o alegre pero siempre intenso y queda plasmado, en gran parte de la poesía japonesa.

HACHOO: También verso roto, refiriéndose a un Haiku que ignora el cómputo silábico tradicional (5-7-5)

HAIBUN: Prosa poética artísticamente elaborada y con Haimi, o gusto de Haiku. Uno de los textos más representativos del Haibun es *Oku no hosomichi* de Matsuo Bashô.

HAIGA: Dibujo a la tinta que acompaña el Haiku y lo completa. Son sencillos, sutiles y suelen evocar, en sus trazos, los de la misma caligrafía.

HAIGEN: Palabras vulgares de uso común que, a veces, se empleaban en el Haiku.

HAIJIN: Diríamos *Haikista*. Poeta dedicado específicamente a la escritura de Haiku.

HAIKU: Término formado por el cruce de las palabras Haikai y Hokku, instaurado por Shiki Masaoka, se denomina un breve poema formado por diecisiete sílabas distribuidas en tres versos (5-7-5 sílabas), con Kire y, generalmente, con Kigo que suele describir una escena de la naturaleza o un suceso inmediato y evocador.

HAIMI: También *gusto por el Haiku*. Lo que se espera que un Haiku evoque para que sea identificado como tal.

HOKKU: Primera estrofa de la Tanka, poema más extenso que el Haiku, que lo configura al independizarse de aquella.

HOSOMI: Sentimiento aplicado a la ausencia del yo, la impersonalidad, que el Haijin debe desarrollar para mejor identificarse con la naturaleza, sin obstaculizar esa relación.

ITTAKIRI: Literalmente *todo está dicho, todo está ahí*. Se trata de un juicio desfavorable a un Haiku que lo explica todo y no deja que el lector complete lo que queda silenciado.

JIAMARI: Haiku irregular en el que el cómputo silábico no se respeta, resultando frecuentemente 6-8-6 sílabas. Cumple una función de extrañamiento y fijación de la atención, Hoy día también se componen Haiku en verso libre.

JISEI: Poema de despedida de la vida. Dada su brevedad y concisión suele ser un Haiku, de hecho algunos de los más famosos Haiku son el Jisei de su autor.

KAIBUN: Palíndromo, es decir, poema en el que la secuencia silábica es la misma si se lee desde el principio y desde el final. Fue muy popular en los siglos XVIII y XIX.

KAKEKOTOBA: Palabra eje en que confluyen significados diferentes cuya relación se pretende. Es frecuente en el verso japonés debido a su tendencia a la condensación de ideas.

KIGO: Palabra clave que sitúa el Haiku en la estación del año a que pertenece por su relación directa con la misma. Puede ser cualquier cosa: flores, astros, animales, frutos, fenómenos atmosféricos, y meteorológicos, ... Existen diccionarios de Kigo que ayudan a relacionar el Haiku con su estación específica.

KIRE:

Cesura o pausa de oposición o analogía entre los dos polos o focos del Haiku.

KIREJI: *El término que corta*. Palabras privativas del japonés (kana, ya, keri), muy utilizadas en el Haiku, que poseen un valor de suspensión o pausa del discurso, empleadas en aquellos Haiku donde el Kire no estaba explícito o preciso. No hay un equivalente posible en español.

MU-KIGO:

Ausencia de Kigo. Se da cuando el Haiku no tiene una relación con ninguna estación en concreto. Es frecuente en la actualidad, en que la temática se amplía.

RENGA:

Forma poética consistente en un encadenamiento de Tankas. Varios poetas de reúnen y componen una o varias estrofas cada uno, a partir del Hokku, o estrofa inicial, dada por el maestro, que constituye el tema y vertebración de la Renga. Su estilo era culto y refinado.

RENGA-HAIKAI

Variedad de Renga, popular y no sujeta a normas, en las que se da rienda suelta al coloquialismo, le inventiva y el humor. Haikai quiere decir "lo divertido".

SABI:

Sentimiento japonés de soledad y quietud que permite apreciar las cosas por sí mismas, algo imprescindible en el Haiku.

SATORI:

Iluminación. Concepto del budismo Zen consistente en la penetración en el ser de las cosas y el descubrimiento de la irrealidad del yo. De este modo se descubre el valor de cosas que hasta ese momento pasaban desapercibidas.

SENRYU:

Estrofa con el mismo molde métrico que el Haiku (5/7/5) pero sin Kigo ni Kire u de carácter satírico o ingenioso.

SHIBUMI:

Sentimiento inacabado o imperfecto, lo que contribuye a que el Haiku no aparente belleza exterior y la contenga en el interior.

SHINKEIKOO:

Tendencia renovadora del Haiku del siglo XX en que no se respetan las métricas de número de sílabas o disposición de versos. Sus mayores difusores fueron Hekigodoo Kawahigashi y Seisensui Ogihara.

SHINTAISHI:

También poema moderno. Se trata de una corriente de principios de siglo XX inspirada por la poesía inglesa del siglo XIX que renovó la poesía japonesa e influyó en el Haiku moderno. Para su consagración fue determinante la obra de Toson Shimazaki: *Wacaba-shuu*.

TANKA:

Forma poética japonesa que consta de dos estrofas (5/7/5, 7/7 sílabas respectivamente), y de la que toma el Haiku varios rasgos formales, como la pausa tras el primer verso, el sujeto sin expresar, la falta de pronombres personales, de número y de diferenciación temporal en las flexiones verbales.

WABI:

Sentimiento que viene de lo simple y pobre, el que confiere sencillez y humildad al Haiku.

YUUGEN:

Sentimiento de los misteriosos y desconocido con raíces en lo religiosos y filosófico. La captación intuitiva del objeto del Haiku participa de este sentimiento